



Universidad  
Nacional  
de Rosario

---

## **Reflexiones sobre la traducción audiovisual y su aporte a una teoría general de la traducción**

**María Julia Francés**

**Mail:** [mariajuliafrances@yahoo.com.ar](mailto:mariajuliafrances@yahoo.com.ar)

Revisado por: María Gabriela Piemonti, Susana Moncalvillo

### **Cómo citar este artículo:**

Francés, M. J. (2024). “Reflexiones sobre la traducción audiovisual y su aporte a una teoría general de la traducción”. Apunte de la Cátedra de Teoría y Metodología de la Traducción, Traductorado Público de Portugués, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario. Recuperado de: [insertar link] (u.f.c.: [día/mes/año])

---

## Reflexiones sobre la traducción audiovisual y su aporte a una teoría general de la traducción

**María Julia Francés**

Mail: [mariajuliafrances@yahoo.com.ar](mailto:mariajuliafrances@yahoo.com.ar)

La traducción audiovisual (TAV) es un campo relativamente nuevo de estudios dentro de la traductología, a pesar de que pueda considerarse que la práctica profesional en dicha área tiene unos cien años (incluso en épocas de cine mudo). Chaume (2018) ubica sus tímidos inicios a fines de los años cincuenta del siglo XX y de forma más sistemática y contundente a partir de los años ochenta. El mismo autor identifica cuatro fases desde entonces en la investigación en el campo de la TAV y considera que podemos incluso hablar de cuatro paradigmas y tres giros fundamentales (o posiblemente cuatro).

### I. Los comienzos

La primera etapa abarca los primeros años de estudios aislados (de fines de los 50 hasta los ochenta) así como los primeros intentos concertados de definir la TAV como un objeto de estudio, delimitar sus alcances y metodologías e incluso diferenciarlo de la traductología y los estudios sobre interpretación. Como indica el mismo autor, a nivel epistemológico, los límites entre estas tres áreas de investigación eran demasiado difusos y difíciles de trazar. Es por ello que, para ganarse un lugar propio en el ámbito académico y demostrar su interés y utilidad propia, los esfuerzos durante esta primera etapa se concentraron en buscar un concepto distintivo y una definición teórica propia alejada de las tradicionales definiciones de traducción e interpretación. El principal interés, entonces, radicaba en encontrar las características particulares de este ejercicio de la profesión y comenzaron por centrarse en las peculiaridades del texto fuente, del mercado de trabajo, de los agentes involucrados así como las limitaciones técnicas existentes.

En este contexto, Roberto Mayoral, Dorothy Anne Kelly y Natividad Gallardo (1988) acuñaron el concepto hasta el día de hoy ampliamente aceptado de *constrained translation* (literalmente "traducción constreñida" o "encorsetada") cuya traducción más común es "traducción subordinada" (aunque en realidad aquel sea más reciente y heredero de este). Para estas dos autoras y este autor, se trata de un tipo de traducción en el que "el texto se

asocia con otros tipos de medios comunicativos como la imagen, la música, las fuentes orales y demás, y por lo tanto la labor de traducción se complica y se ve encorsetada". Aseguran que se basan en la teoría de la comunicación y el término "traducción dinámica" de Nida y ponen el foco en la existencia de más de un canal de comunicación, así como en factores vinculados a la cultura de origen, la cultura de destino, la interferencia y el rol de quien traduce. Esta idea llevó a que se intentara clasificar todos los textos a ser traducidos según el número y tipo de restricciones que presentaran.

Este concepto fue retomado y redefinido para ser aplicado a diversos tipos de traducción que no se limitan a la traducción audiovisual, por ejemplo a través del concepto de traducción icónico-gráfica de Amparo Hurtado Albir (1996), que incluye la traducción de sopas de letras, historietas y novelas gráficas, carteles publicitarios, etc., donde los aspectos visuales no verbales (que forman parte de otros sistemas semióticos más allá del idioma) son fundamentales y quizá hasta más importantes que el texto escrito y, por lo tanto, este debe atenerse a los lineamientos dictados por aquellos.

Patrick Zabalbeascoa (2013) critica este interés que continúa en la actualidad por diferenciar la TAV de las demás formas de traducción ya sea como objeto de estudio o como disciplina en el campo de la investigación porque considera que el verdadero aporte que pueden hacer los estudios de TAV es ayudar a la traductología a ampliar su definición de texto y comprender que toda obra está compuesta por distintos equilibrios entre elementos verbales y no verbales (aspectos visuales, sonoros, etc) que aportan significados simultáneos e, idealmente, paralelos para conformar un solo todo. Indica, por ejemplo, que nuestra lectura del contenido lingüístico de una novela no está nunca escindida de los significados que ponen en juego su portada, el formato (tipo de letra, negrita y resaltado, por ejemplo), el medio por el que se lee y muchísimos otros elementos paratextuales<sup>1</sup>. Cuando leemos un poema, por ejemplo, no podemos dejar de imaginar su musicalidad, su aspecto sonoro, incluso cuando lo leamos en voz baja.

## II. Segunda etapa

Con el cambio de siglo, Chaume (2018) encuentra un giro importante en los estudios de TAV, que pasan de una etapa que el autor denomina precientífica (por tratarse de estudios aislados de los cuales pocos cumplían con metodologías generalmente aceptadas como

---

<sup>1</sup> Un ejemplo interesante es el del "Lolita" de Vladimir Nabokov, cuya interpretación, según algunas críticas literarias, cambia radicalmente de acuerdo con la portada que elija la editorial. A lo largo de la historia y, según el autor, muy a su pesar, se fue caracterizando cada vez más como una novela erótica y fortaleciendo la idea de ninfa seductora a través de imágenes sexualizadas que desdibujaban el aspecto pedófilo y abusivo. Actualmente en la reedición inglesa, la portada pone foco en esta segunda interpretación al mostrar a una muñeca a cuerda cuya cuerda son unas tijeras.

científicas)<sup>2</sup> a unirse a la tendencia teórica de la traductología en décadas anteriores a través del denominado descriptivismo. Hacia fines de los años 90 y principios del nuevo milenio, encontramos una gran proliferación de investigaciones acerca de las normas, rutinas, tendencias, estrategias, técnicas y métodos específicos de la TAV. Si bien estos conceptos son y fueron fundamentales para la traductología en general, fueron de particular interés en el caso de la TAV por su vinculación con los medios masivos de comunicación y la rápida aceptación y reproducción de normas y estrategias, así como la facilidad de acceso a textos bilingües. Al mismo tiempo, otros estudios se focalizaron en el binomio extranjerización-domesticación, de manera de describir los mecanismos macro y microtextuales por los que atraviesa la obra fuente para llegar a ser aceptable para las convenciones de la lengua y la cultura meta. En concreto, los estudios descriptivos de la TAV tienen un doble objetivo: por un lado, identificar normas o patrones recurrentes en la solución a problemas de traducción y, por otro lado, buscar las razones para dichos patrones.

Chaume (2018) considera que se trata de un gran avance en el campo de la investigación en TAV, pero que la proliferación de estudios de caso rara vez se combinó con estudios en profundidad de corpus para llegar a conclusiones generalizables. Si bien, como indica el autor, existe (incluso antes de la llegada de las plataformas digitales de contenidos audiovisuales) una serie de corpus bilingües de obras audiovisuales, estos no fueron explotados debidamente en el ámbito académico. Sin embargo, no se pueden olvidar sus aportes a la metodología cuantitativa a través de la recopilación de cifras, la vasta aplicación de cuestionarios y entrevistas para cuantificar aspectos del proceso de traducción, la confección de catálogos de normas tentativas, tendencias, etc, que luego podían probar su replicabilidad en otros tipos de textos.

Por su parte, Zabalbeascoa (2013) considera que incluso en la actualidad gran parte de los estudios sobre TAV aplican estos conceptos y alimentan las teorías descriptivistas de la traducción en general. Dicho autor considera que si bien son un aporte interesante para "probar" estas teorías en otros campos (más allá del literario), evalúa que limitan por demás el potencial de la TAV como generadora de nuevos conceptos y hasta incluso paradigmas. Dado el rápido ritmo de cambio en este área y la masividad del público que recibe (o consume) estas traducciones, el autor interpreta que el descriptivismo fuerza la aplicación a la TAV de estos conceptos de la traducción en general y que debería formular otros que se ajustaran más al nuevo dinamismo del campo para luego probar la idoneidad de estos para

---

<sup>2</sup> El término "precientífico" no es necesariamente el más apropiado o afortunado en este caso, ya que puede implicar una connotación negativa. Asimismo, la "cientificidad" de los estudios traductológicos incluidos bajo este paraguas es objeto de debates epistemológicos variados en los que no entraremos en este documento.

la traducción en general, dada la también cada vez mayor extensión de la difusión de otros tipos de textos.

### III. Ideología y giro social

Chaume (2018) comenta que el giro cultural en la traductología también llegó a los estudios de TAV y prosperó por el campo fértil que encontró en el entretendido entre medios de comunicación masiva, ideología y formación de opinión pública. En este sentido, remarca que los estudios sobre TAV conformaron diversos marcos de análisis que ofrecieron herramientas útiles para la traductología en general. Cita por ejemplo el amplio interés por los estudios sobre la censura en el doblaje durante la dictadura franquista en España (a manos por ejemplo de María del Camino Gutiérrez Lanza, 2012), los estudios de caso donde los mismos encargos de traducción explicitaban constreñimientos político-ideológicos para el producto final, etc. La creación de modelos y clasificaciones en el campo de la TAV, al igual que en los estudios descriptivistas de normas y tendencias, permitió arrojar luz sobre la traducción de otros tipos de textos donde la influencia de la ideología en la cultura de llegada, por ejemplo, podía ser menos evidente.

Una línea relevante de investigación que podemos ubicar dentro de esta sección es la que corresponde a la revitalización y extensión de las teorías feministas y de género en la traducción. Luise von Flotow (2018) destaca la importancia de los estudios de caso de producciones audiovisuales anglosajonas traducidas a lenguas romances (por ejemplo los de Marcella de Marco en clave comparada entre el italiano y el español), así como aquellos que se focalizan en la desigual circulación de material audiovisual, y considera que se trata de aportes que permiten profundizar lo iniciado por dicha corriente en el campo de la traducción literaria.

En relación con estas investigaciones, Chaume (2018) cita los trabajos que focalizan en el activismo, el empoderamiento civil y el disenso expresado a través del contenido audiovisual traducido en casos que hoy denominamos fansubbing, es decir, subtítulo no profesional sino creado de forma amateur, así como el subtítulo creativo<sup>3</sup> que rompe las reglas tradicionales de la subtitulación (en su ubicación en la pantalla, en el rol atribuido a su contenido, en las decisiones traductoras). En este caso, podemos hablar de una fase posterior, que Chaume denomina "giro social", con un cambio en el objeto mismo de estudio. La investigación no se concentra solo en el proceso profesional de traducción, sino en un público que no es pasivo ni un simple receptor de información. Estos trabajos estudian el

---

<sup>3</sup> Estas formas pueden buscar comunicar significados más allá del valor semántico de las palabras, ocupar otros espacios dentro del campo visual y cuestionar la supuesta subordinación visual y simbólica del subtítulo.

cambio en el proceso de distribución de contenidos o la ruptura con la linealidad tradicional de los flujos de comercialización.

La ruptura de los parámetros establecidos para la visualización del contenido y de la atribución de un lugar concreto, estable y subordinado a la traducción dentro de la pantalla es tema de estudio también por sus aspectos vinculados al activismo (a través de técnicas como la de los subtítulos falsos o "subtítulos honestos", por ejemplo, que "develan" la realidad o el subtexto de lo que quiere decir un personaje).

Los aportes de estudios sobre TAV en este sentido (tanto con el giro cultural como el giro social) se relacionan con la más amplia aplicación del análisis crítico del discurso para investigaciones traductológicas, la profundización en conceptos sociológicos como los de estructura social, resistencia, agentividad y, más en general, de la teoría sociológica de Bourdieu. Además, permiten que el concepto de traducción evolucione de ser casi un sinónimo de transposición o trasvase de significados a considerarse una fuerza y una herramienta de poder, de resistencia y revolución. Asimismo, se pasa de un tradicional interés por el texto fuente y su contexto de producción, a un fuerte interés por el texto meta, el público meta y su coparticipación en los procesos de creación y distribución de contenidos (que ya no son para el público sino con el público).

#### IV. Estudios cognitivos

A partir de la década de 2010, Chaume (2018) identifica una proliferación de estudios de TAV vinculados con los procesos cognitivos que tienen lugar no solo en quien traduce (como es común en la traductología general) sino fundamentalmente en el público receptor. Son primordiales las técnicas de eye-tracking (rastreo de los movimientos del ojo humano), electroencefalograma, electrocardiograma, entre otros, como lo demuestra Valentina Ragni (2016).

Algunos de estos análisis son específicos de la TAV (como los vinculados al ritmo de lectura de subtítulos, el procesamiento de la imagen en pantalla, la comparación del efecto en el cambio de los tipos de subtítulos, entre otros). Otros son valiosos para los estudios de traducción en general (el procesamiento de textos traducidos, la forma en que el ojo visualiza los textos, etc). Y algunos son de especial importancia para ampliar la accesibilidad de las traducciones (en particular audiovisuales) y fomentar el respeto del derecho a la cultura y la visibilidad como consumidores y consumidoras de traducciones en el caso de las personas ciegas o con visión reducida o personas sordas o hipoacúsicas.

Los aportes a la traductología en general que presentan este tipo de estudios se vinculan a la práctica del uso de técnicas de la neurociencia en los estudios sobre traducción y la demostración del interés que reviste estudiar no solo los procesos internos de quien traduce sino aquellos que corresponden a quien consume/recibe/visualiza dichos productos (por ejemplo, Christina Lachat Leal, 2012). En este segundo caso, además, se refuerza nuevamente la idea de que la recepción de traducciones no es una actividad pasiva sino que, muy por el contrario, es compleja, multifacética y de gran interés para la traductología.

## V. Algunas otras líneas de investigación

En consonancia con lo indicado en el apartado anterior, encontramos estudios que, sin aplicar necesariamente técnicas de la neurociencia, se preguntan por los procesos de recepción de las traducciones. Aquellos que no pueden ser incluidos en los estudios cognitivos ni sociológicos ponen el foco en aspectos antropológicos y también lingüísticos para preguntarse por la aceptación y la viabilidad de una traducción audiovisual para una cultura determinada. En este sentido se puede ubicar también el concepto de "traducción vulnerable" de Jorge Díaz-Cintas (2003), que evalúa los efectos que tiene sobre el proceso traductor, sobre la recepción y también sobre el producto final el hecho de que cualquier persona pueda comparar en todo momento el texto fuente con la traducción y formular sus propias opiniones y críticas sobre el trabajo realizado.

Los estudios de caso específicos sobre la traducción del humor y la traducción del lenguaje soez revisten cada vez más interés para la TAV y pueden hacer aportes desde teorías descriptivistas, funcionalistas o desde enfoques interdisciplinarios combinando contribuciones de la psicología y la sociología. También entran en juego algunos temas importantes para las teorías poscoloniales, la glotopolítica y la sociolingüística como las lenguas de frontera, el denominado code-switching (entretelado de dos o más lenguas a la vez), entre otros.

Por último, Zabalbeascoa (2013) indica que la TAV también contribuye a reforzar la idea de que el concepto de traducción puede ser fluctuante y que la frontera entre lo que es y lo que no es no es tan clara como parecería. En este sentido, traza una línea directa entre los inicios del campo de la TAV y los actuales estudios sobre la traducción intersemiótica. El autor asegura que quienes traducían películas inicialmente no se sentían traductores o traductoras, sino otra cosa (adaptadores, mediadores) y sentían que las teorías generales no eran aplicables a su trabajo. Una vez aceptada la palabra "traducción" para este campo, es inevitable que sus estudios consideren otras dimensiones semióticas (además de la verbal), incluso de manera más destacada que la lingüística. Se hace necesaria la identificación de diversos códigos de

comunicación semiótica (verbales y no verbales) y se genera una especie de difuminación de los límites nítidos entre tipos textuales y géneros y el soporte y el formato.

En las últimas décadas, además, la práctica de la traducción audiovisual lingüística suele ir de la mano e incluso incluirse dentro de tareas de accesibilidad que incluyen, ya no traducción de una lengua a otra, sino de un sistema semiótico (por ejemplo el visual) a otro (por ejemplo el verbal)<sup>4</sup>. También históricamente el audiovisual fue el medio preferido para "traspasar" texto a imágenes (de novelas a películas, por ejemplo). Todo ello significa que algunos estudios de TAV casi de manera "natural" buscan y se interesan por un concepto más amplio de "texto" y también de "traducción". En este contexto, constituyen un aporte a las investigaciones sobre la traducción intersemiótica, es decir, entre sistemas semióticos diferentes (no solo entre lenguas) a la par de los estudios sobre traducción publicitaria y traducción artística.

## VI. Conclusiones

Como indica el mismo Zabalbeascoa (2013) los estudios sobre la traducción audiovisual pueden aportar datos interesantes y también necesarios a una visión de conjunto e integradora de la traducción en sentido estricto (interlingüística) en cuanto a los problemas más comunes, las tendencias, las normas, así como demostrar las posibles limitaciones de algunas de las teorías traductológicas más aceptadas y sus conceptos supuestamente generalistas. Pueden generar avances en cuanto a la definición de términos claves como "texto", "traducción", "traducción subordinada", "traducción vulnerable" para abrir nuevas y prolíficas esferas de investigación que a su vez aporten nuevas perspectivas a los temas más tradicionales de la traductología. Asimismo, pueden abrir puertas para una más fructífera interacción con otras disciplinas como la psicología, la sociología, la política, la teoría fílmica, la semiótica, la comunicatología, entre otras, y demostrar más claramente la naturaleza interdisciplinaria de los estudios de traducción. Por último, pueden contribuir al desarrollo de capacidades vinculadas a la investigación cuantitativa, cualitativa y la aplicación de metodologías características de otras ciencias.

---

<sup>4</sup> Nos referimos aquí en particular a la audiodescripción (de imágenes a relato verbal auditivo) y los subtítulos descriptivos (de signos auditivos a texto verbal escrito).

## Referencias

- Chaume, F. (2018). An overview of audiovisual translation: Four turns in a mature discipline. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1), 40-63.
- Gutiérrez Lanza, C. (2012). Censorship and TV dubbing in Spain: From Movie of the Week to Estrenos TV. En R. Rabadán, T. Guzmán, y M. Fernández (Eds.), *Lengua, traducción, recepción* (pp. 223-225). León: Universidad de León.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés –Español*. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, A. (1996). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lachat Leal, C. (2012). Percepción visual y traducción audiovisual: la mirada dirigida. *MonTI*, (4), 87-100.
- Mayoral, R., Kelly, D. A., & Gallardo, N. (1988). Concept of Constrained Translation. *Non-Linguistic Perspectives of Translation. Meta: Translators' Journal*, 33, 356-367.
- von Flotow, L. (2018). Gender in audiovisual translation studies: Advocating for gender awareness. In L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge Handbook of audiovisual translation* (pp. 296-311).
- Ragni, V. (2016). *More than Meets the Eye: A Reception Study on the Effects of Translation on Noticing and Memorisation of L2 Reverse Subtitles* (Tesis doctoral). Universidad de Leeds. Recuperado de <https://etheses.whiterose.ac.uk/18144/>
- Zabalbeascoa, P. (2013). Teorías de la traducción audiovisual: un viaje de ida y vuelta para progresar. En M. Martínez Sierra (Ed.), *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres aspectos, tres momentos* (pp. 187-200). Universitat de València.